

О курении

Куюков Сергей Николаевич (1960 г.р.), записано 11.08.2016 в с. Матур Таштыского р-на р. Хакасии

0.00

Піс мында пасакада хақан чуртаабыста, ну, мин кічіг полғам.

pis mīn-de pas'eka-de ха́жен čurta-(y)a-bs-te ну mīn kičig pol-γam
мы этот-LOC пасака-LOC когда жить-PAST-1PL-LOC ну я маленький быть-PAST
Когда мы здесь на пасеке жили, но, я маленький был.

0.05

А миң нанчым полғам, аның кличка Огонь полған, Огонь.

a mī:ŋ nanʒe-m pol-γa-m aŋiŋ kl'ička agon' bol-γan agon'
а я.GEN друг-POS1SG быть-PAST-1SG тот.GEN кличка огонь быть-PAST огонь
А у меня был друг, его кличка была Огонь, Огонь.

0.12

Ну, піс анымаң, ниме, хажаа пажында, ниме, тахпа тартарға үгренчебіс.

nu pīs aŋi-maŋ n'eme ха́жа: baž-i-nde n'eme taxpe
ну мы тот-INSTR что загон голова-POS3-LOC что табак
tart-əγ-γa urγen-žu-bs
тянуть-FUT-DAT учиться-NAV-1PL

Ну, мы с ним, это, в конце загона для скота, это, учились курить.

0.18

Махорка орлап алчабыс, махорка ба, и ниме, хажаа пажында тахпа давай, ниме, тартып одырарға чи.

maxorka urla-b al'-ča-ps maxorka=bə e n'eme ха́жа:
махорка заворачивать-CONV1 брать-PRES-1PL махорка=Q и что загон
baž-i-nde taxpe davaj n'eme tart-ib odir-a-γa čī
голова-POS3-LOC табак давай что тянуть-CONV1 сидеть-FUT-DAT EMPH

Махорку завернём, махорку и, это, давай в конце загона для скота, это, покуривать.

0.26

Как раз ізіг күн полған.

kak ras izig kun bol-γan
как раз жаркий день быть-PAST

Как раз был жаркий день.

0.28

Ол ізіг күнде піс тахпан(ы) тартып алғабыс.

ol iziy gun-de pis taxpe-n tart-ib al-γa-ps
этот жаркий день-LOC мы табак-ACC тянуть-CONV1 брать-PAST-1PL

В этот жаркий день мы покурили.

0.33

Ещё, ниме, видать, сигаретады артыс салғабыс анда и, ниме, парыбысхабыс.

jīš'o neme vīdat' sīgareta-dī arts sal-γa-ps an-de ī
еще что видать сигарета-ACC оставлять класть-PAST-1PL тот-LOC и
neme paγ-ips-xa-ps
что уйти-PERF-PAST-1PL

Ещё, это, видать, сигарету оставили там и, это, ушли.

0.43

А мамамаң чача то ли, нима, покос соонаң медовуха ішкеннер, изірік полғаннар пасекада.

a *tama*-mәң *čače to lī* neme *pakos so:nañ medavuxa iš-ken-ner*
а мама-INSTR отец то ли что покос после медовуха пить-PAST-PL
īzirek pol-yañ-nәr pas'eka-de
пьяный быть-PAST-PL пасека-LOC

А мать с отцом то ли, это, после покоса медовуху пили, пьяные были на пасеке.

0.50

Ну, пасекада, нима, аарлар мының алнында көп полчаң.

nu *pas'ekә-de* n'eme ar-ler *miniñ aln-in-de* kup *pol-žan*
ну пасека-LOC что пчела-PL этот.GEN перед-POS3-LOC много быть-NAV

Ну, на пасеке, это, пчёл раньше много было.

0.54

Где-то сигізон колода полған, наверно, нима.

gd'e-ta sīgizon kaloda bol-yañ nav'ernә n'eme
где-то восемьдесят колода быть-PAST наверно что

Где-то восемьдесят колод было, наверно.

1.00

Ам көрзебіс, хажаа, нима, көйчара.

am *kor-ze-ps* хажаа: n'eme *koj-čarә*
теперь видеть-COND-1PL загон что гореть-PRES2SH

Теперь видим, загон для скота, это, горит.

1.05

Крышазы көйчара.

kriša-zі *koj-čarә*
крыша-POS3 гореть-PRES2SH

Крыша её горит.

1.07

Мамамаң чачады мин усхатчам “Турғла, ол пожар полчара”, ну олар тур килгеннер.

tama-mәң *čača-di mīn usxat-ča-m turu-ylә ol požar*
мама-INSTR отец-ACC я будить-PRES-1SG стоять-DISTR тот пожар
pol-čarә nu oler tur kīl'-gen-ner
быть-PRES2SH ну они стоять прийти-PAST-PL

Маму с отцом я бужу: “Вставайте, пожар”, ну, они встали.

1.13

Хажаа... и ізіг күн полған, чағын кил полбассың анары.

хажаа: *ī īzig kun bol-yañ čaуan kīl' pol-bәs-siñ anarī*
загон и жаркий день быть-PAST близкий прийти быть-NEG.FUT-2SG туда

Загон... и жаркий день был, близко не подойдёшь туда.

1.19

Так анызы – пір, а ікінчізі – аның іштінде ник нize.

tak *ani-zі pir a īhki-nži-zі aniñ išti-nde nīx nize:*
так тот-POS3 один а два=ORD-POS3 тот.GEN нутро.POS3-LOC корова ведь

Так это – одно, а второе – внутри него корова же.

1.23

Хара ник комолый полған, и пір даа шыхпаанчара.

хагә нїх *kamolij* bol-γan ī pir=da: šix-pa:n-žarә
черный корова комолый БЫТЬ-PAST и один=ADD ВЫЙТИ-FORM.NEG-PRES2SH

Черная комолая корова была, и никак не выходит.

1.28

И анар чағын кір полбассың пір даа.

ī anar šaγan kir pol-bәs-siη pir=dә:
и туда близкий войти БЫТЬ-NEG.FUT-2SG один=ADD

И туда близко никак не подойдешь.

1.31

Анаң, ниме... ниме... шығар полбассың ол никті.

anaη n'eme n'eme šīγar pol-bәs-siη ol nīx-ti
потом что что выводит БЫТЬ-NEG.FUT-2SG тот корова-ACC

Потом, это, это, не сможешь выгнать эту корову.

1.37

И ушур пол-бас-сың анда, суғ даа ас анда, тайғада нize.

ī uš(ur) pol-bәs-siη an-dә suγ=da: as an-dә tajγә-dә nize:
и гасить БЫТЬ-NEG.FUT-2SG тот-LOC вода=ADD мало тот-LOC тайга-LOC ведь

И потушить не сможешь там, воды тоже мало там, в тайге же.

1.41

Кем анда піске польш пирер ужурарға чи?

kem an-dә pis-xә poliš pīr-er užur-ә-γa či
кто тот-LOC мы-DAT помощь дать-FUT гасить-FUT-DAT EMPH

Кто нам там поможет тушить?

1.44

Так и никті шығар полбаабыс, так и ол ник көй парған. Ну.

tak' ī nīx-ti šīγar pol-ba:-ps tak' ī ol nīx
так и корова-ACC выводит БЫТЬ-NEG.PAST-1PL так и тот корова
koj par-γan nu
гореть уйти-PAST да

Так и не смогли мы корову выгнать, так и эта корова сгорела. Да.

1.52

А хайди мин... мин же вообще тахпа тартпаанчарым.

a xajde mīn mīn že vapš'e taxpә tart-pa:n-žarә-m
а как я я же вообще табак тянуть-FORM.NEG-PRES2SH-1SG

А как я... я вообще не курю.

1.53

Сірер пілчезер ба? Пілбаанчазар?

srer pil-če-zar=bә pil-ba:n-ža-zәr
вы знать-PRES-2PL=Q знать-FORM.NEG-PRES-2SG

Вы понимаете? Не понимаете?

2.00

Ну, вот кічигде полып, пу Огонь, ниме, айтчара “давай” айтчара, нтме, “тахпа тартарға уже, ниме, үгренерге чи?”

nu vot kčiy-də bol-ip pu agon' n'eme ajt-čarə davaj
ну вот маленький-LOC быть-CONV1 этот огонь что говорить-PRES2SH давай
ajt-čarə n'eme taxrə tart-ər-үə uż'e n'eme urgen-er-үe čī
говорить-PRES2SH что табак тянуть-FUT-DAT уже что учиться-FUT-DAT ЕМРН
Ну, вот в детстве этот Огонь, это, говорит: “давай”, говорит, это, “курить уже, это, учиться?”

2.09

А ол хажаа ишо хазых полған, ниме.

a ol xaža: išo xasix pol-yan n'eme
а тот загон еще здоровый быть-PAST что
А этот загон для скота ещё был жив, это.

2.12

Че, махорка орап алғабыс, а мааға андада где-то, наверно, пеш чашха парчатхан полар, наверно, полған, наверно.

če maxorka ora-b al-ya-bs a ma:ya andədə gd'e-ta naverna
ладно махорка завернуть-CONV1 брать-PAST-1PL а я.DAT тогда где-то наверно
reš čaš-xa par-čat-xan bol-ər naverna pol-yan naverna
пять год-DAT уйти-DUR-PAST быть-FUT наверно быть-PAST наверно

Ладно, махорку завернули, а мне тогда где-то, наверно, пятый год шёл, наверно, уже было (пять лет), наверно.

2.22

А ол миин ікі чаш улуғ, Витя.

a ol mī:ŋ ihki čaš uluy v'it'a
а он я.GEN два год большой Витя
А он на два года старше меня, Витя.

2.25

Но ікелең ол стена хыринда педе, косяк хыринда, ниме, тахпа тарт... тартчара.

no ihke=leŋ ol st'ena ygin-de p'ede kas'ak xinde n'eme
ну два=COLL тот стена край.POS3-LOC так косяк край.POS3-LOC что
taxre tart tart-čare
табак тянуть тянуть-PRES2SH

Ну, вдвоём возле этой стены так, возле косяка, это, кури... курум.

2.32

Мин, ниме, педе, ниме, стена хыринде, ниме, ижікті көріп тартып одырчам.

mīn n'eme p'ede n'eme st'ena xinde n'eme iŋikte kor-ip
я что так что стена край.POS3-LOC что дверь-ACC смотреть-CONV1
tart-ib otir-š'a-m
тянуть-CONV1 сидеть-PRES-1SG

Я, это, так, это, возле стены, это, глядя на дверь курую.

2.40

Ну, чё-то хорыхпаам, ниме, хайде-та, ниме, смело или хайде ол адалчара, ниме, тахпа тартып одырчабыс.

nu č'otə xoŋix-ra:-m n'eme xajde-te n'eme sm'ela ilī xajde
ну что-то бояться-NEG.PAST-1SG что как-INDEF что смело или как

ol adə=1'-čarə n'eme taxpə tart-ib odir-ča-ps
тот звать=PASS-PRES2SH что табак тянуть-CONV1 сидеть-PRES-1PL

Ну, что-то не боялся, это, как-то, это, смело или как это называется, это, курим.

2.50

Көрібіскем, чача кір килген.

kor-ips-ke-m čača kir kıl-gen
смотреть-PERF-PAST-1SG отец войти прийти-PAST

Смотрю, отец зашёл.

2.54

А-а, Витя-да тахпа... Витя наоборот анда полған, мин косяк хыринда.

a v'it'a-də taxpə v'it'a na:barot an-də ru(1)-yan m'en kas'ak xrin-də
а Витя-то табак Витя наоборот тот-LOC быть-PAST я косяк край.POS3-LOC

А-а, Витя-то сигарету... Витя наоборот там был, я возле косяка.

2.58

Витя-да сразу көр салған кемні, чачады.

v'it'a-də srazu kor sal-yan kem-ni čača-dı
Витя-то сразу видеть класть-PAST кто-ACC отец-ACC

Витя-то сразу увидел этого, отца.

3.02

Тахпа сразу таштабысхан, а мин всё тартып одырчам.

taxpə sraz tašti-ps-ken a mın fs'o tart-ib odir-ča-m
табак сразу бросать-PERF-PAST а я всё тянуть-CONV1 сидеть-PRES-1SG

Сигарету сразу бросил, а я всё курю.

3.05

Ол миң хулағымнаң хаап алған педе.

ol mī:ŋ xulaŋ-im-naŋ xa:b al-yan p'ede
он я.GEN ухо-POS1SG-INSTR хватать.CONV1 брать-PAST так

Он меня так схватил за ухо.

3.09

Ол мині сохпаан.

ol mīni sox-pa:n
он я.ACC быть-NEG.PAST

Он меня не бил.

3.14

Ну самый ние хынығ ол мині сохпаан.

nu samij n'ime xinj ol mīni sox-pa:n
ну самый вещь интересный он я.ACC быть-NEG.PAST

Ну самое интересное, что он меня не бил.

3.17

А то же полча ние, піреезі тахпамаң туттырып алза, анда начинают хырчынмаң соғарға или хурбаң соғарға.

a to že pol-če nize: pr'e-zi taxpə-məŋ tut=tir-ib al'-ze
а то же быть-PRES вот некий-POS3 табак-INSTR держать=CAUS-CONV1 брать-COND
an-də načınajut xırž'in-məŋ zoŋ-ar-ŋe ilī xur-bəŋ soŋ-ar-ŋa

тот-LOC начинают прут-INSTR бить-FUT-DAT или пояс-INSTR бить-FUT-DAT
А то же бывает ведь, кто-нибудь если попадётся с сигаретой, там начинают прutom бить или ремнём бить.

3.24

А ол сохпаан, ол, ниме, хулағымнаң педе хаап алған.
 a ol sox-pa:n ol n'eme xulay-im-neŋ p'ede xa:b al-yan
 а он бить-NEG.PAST он что ухо-POS1SG-INSTR так хватать.CONV1 брать-PAST
А он не бил, это, за ухо так схватил.

3.29

“Че”, айтчара “син” айтча “пүўн сүт ишпессің” айтчара.
 ĉe ajt-š'arə sīn ajt-š'e pün sūt iš-pes-siŋ
 ну говорить-PRES2SH ты говорить-PRES сегодня молоко пить-NEG.FUT-2SG
 ajt-š'arə
 говорить-PRES2SH
“Ну” говорит, “ты” говорит “сегодня молоко пить не будешь” говорит.

3.36

И ол... ол соонаң, ниме, мағаа уже илиг читі чашха парчара, мин ам даа тахпа тартпаанчам.
 ī ol zo:naŋ n'eme ma:ya uže īliy ĉeti ĉaš-xa par-ĉarə
 и тот после что я.DAT уже пятьдесят семь год-DAT уйти-PRES2SH
 m'en am=da: taxpə tart-pa:n-ža-m
 я сейчас=ADD табак тянуть-CONV.NEG-PRES-1SG
И после этого, это, мне уже к пятидесяти семи годам идёт, я до сих пор не курю.

3.46

Армияда, ниме, хотел, ниме, тахпа тартарға үгренип аларға чи.
 armīja-də n'eme xat'el n'eme taxpə tart-ər-ya urɣen-m
 армия-LOC что хотел что табак тянуть-FUT-DAT учиться-CONV1
 al-ar-ya ĉī
 брать-FUT-DAT EMPH
В армии, это, хотел, это научиться курить.

3.52

А чё, солдаттарға анда посылкалар килчара, анда сiliг-сiliг сигареталар килчалар.
 a ĉ'o saldat-tər-ya an-də pasilka-lər kel'-ĉarə an-də
 а что солдат-PL-DAT тот-LOC посылка-PL приходит-PRES2SH тот-LOC
 silig-silig sīgar'eta-lər kel'-ĉa-lər
 красивый-красивый сигарета-PL приходит-PRES-PL
А что, солдатам там посылки приходят, там очень красивые сигареты приходят.

3.59

Но солдаттар тахпа тартчалар, мин тоже пирее сигарета алып алчарым, тартып алчарым и тадыл... тадиин пил полбаам.
 no saldat-te taxpə tart-ĉa-lər mīn tože pre: sīgar'eta
 но солдат-то табак тянуть-PRES-PL я тоже некий сигарета
 al-ib al-ĉarə-m tart-ib al-ĉarə-m ī tadīl
 брать-CONV1 брать-PRES2SH-1SG тянуть-CONV1 брать-PRES2SH-1SG и вкус
 tadī:-n pil pol-ba:-m
 вкус.POS3-ACC знать быть-NEG.PAST-1SG
Но солдаты курят, я тоже какую сигарету возьму, покурю и вкуса не понял.

4.11

Ну, хоть анызы хоть чахшы пу чурташта. Но.

nu хот' anı-zı хот' çaxşı pu çurtaş-te по
ну хоть тот-PO33 хоть хороший этот жизнь-LOC да

Ну, хоть это хоть хорошо в этой жизни. Да.

4.16

Вот тахпабаң эде, ние.

vot taxpe-beŋ ede n'eme

вот табак-INSTR так что

Вот с сигаретами так, это.